

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CULTURAL  
ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA (SAN JOSÉ, COSTA RICA)

Y

HOCHSCHULE HARZ (WERNIGERODE, ALEMANIA)

La Universidad de Costa Rica, con sede en San José, Costa Rica, representada por su Rectora, Dra Yamileth González García, Doctora en Historia, portadora de la cédula de identidad 2-246-555, elegida según acuerdo de la Asamblea Plebiscitaria del 23 de abril de 2004, con autoridad estipulada en el artículo 40, inciso primero, del Estatuto Orgánico de la Universidad de Costa Rica, cédula jurídica número 4-0000-42149-36, en adelante denominada "UCR", y \_ Hochschule Harz, en adelante denominada "HS HARZ", representada por su Rector, Prof. Dr. jur. Armin Willingmann, acuerdan firmar el presente Convenio de Cooperación Académica y Cultural, cuyo propósito es estimular el entendimiento mutuo para el fortalecimiento de los lazos culturales y proveer oportunidades para ampliar las experiencias y los horizontes de los académicos y estudiantes participantes.

CONSIDERANDO

Que la UCR y la HS HARZ desean establecer actividades de cooperación para beneficio mutuo, mediante el desarrollo de programas de intercambio de profesores, personal académico, y estudiantes, desarrollo de proyectos conjuntos de investigación, así como otras iniciativas de intercambio académico en campos de interés mutuo.

ACUERDAN

CLÁUSULA PRIMERA:

La UCR y la HS HARZ están de acuerdo en promover la cooperación académica entre las dos universidades, sobre la base del respeto mutuo de la autonomía de cada una de ellas, de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en cada país e institución.

Asimismo, se comprometen a llevar a cabo una política de igualdad de oportunidades y a no discriminar con base en la raza, color, sexo, edad, etnia, religión, invalidez, nacionalidad u orientación sexual. La UCR y HS HARZ se obligan a respetar los mencionados principios en la puesta en marcha del presente convenio.

15/3/12

## CLAUSULA SEGUNDA:

Sujetos a las leyes y regulaciones existentes en cada una de ellas, la UCR y HS HARZ harán esfuerzos para lograr las siguientes formas de cooperación:

1. Acceso e intercambio de información sobre los programas académicos de ambas instituciones;
2. Intercambio de estudiantes, profesores, investigadores para el desarrollo de programas de enseñanza.
3. Intercambio de experiencias e información sobre programas de enseñanza, así como sobre métodos y técnicas innovadoras empleadas en los procesos educativos;
4. Participación conjunta e intercambio de experiencias en las actividades de acción social y extensión universitaria, en las que se estimulará la participación de profesores y estudiantes;
5. Acceso a laboratorios y áreas de investigación en ambas instituciones siempre y cuando sea requerido para alcanzar los objetivos de las actividades establecidas en este convenio.

## CLAUSULA TERCERA:

Ambas partes se comprometen a favorecer el desarrollo de aquellas iniciativas que fortalezcan y enriquezcan este Convenio General de Cooperación Académica y Cultural. Estas actividades serán propuestas e iniciadas por las unidades especializadas que corresponda en ambas universidades.

El alcance y las condiciones para el desarrollo de las actividades de cooperación a que se refiere este convenio serán descritos en acuerdos específicos que deberán contar con la aprobación y firma de la Rectora de la UCR y del Rector de HS HARZ. En estos convenios específicos se respetarán los requisitos académicos y administrativos de las partes.

## CLAUSULA CUARTA:

La UCR y HS HARZ facilitarán el ingreso y permanencia en cada una de ellas de los participantes en los programas comprendidos dentro del marco de este convenio. Asimismo, las dos instituciones favorecerán la realización de pasantías en disciplinas y programas de interés mutuo.

No obstante, todos los intercambios estarán sujetos a que medie el consentimiento del departamento correspondiente en la universidad anfitriona y ninguna institución estará obligada a proveer apoyo económico a los estudiantes o profesores visitantes.

En todo caso, el financiamiento de los programas, proyectos o actividades relativas a la investigación y a la enseñanza acordados entre las dos instituciones será regulado, caso por caso, sobre bases paritarias.

Todos los beneficiarios de este convenio deberán estar cubiertos para eventuales gastos médicos en el país anfitrión. Tal asistencia sanitaria podrá ser efectuada mediante pólizas de seguro cuyo costo será cubierto por el interesado o en las formas previstas por el ordenamiento de su institución de origen. La repatriación deberá, en todo caso, quedar garantizada.

#### CLÁUSULA QUINTA:

Las provisiones de este convenio no limitarán en forma alguna los derechos de la UCR y de HS HARZ para adoptar y ejecutar medidas relacionadas con la salud pública, la moral, el orden y la seguridad.

Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios ocasionados por causas de fuerza mayor o caso fortuito que pudieran impedir el cumplimiento del presente convenio o de eventuales convenios específicos. No obstante, una vez superados dichos eventos, se podrán reanudar las actividades en la forma y término que determinen las partes.

#### CLÁUSULA SEXTA:

Ambas partes acuerdan respetar los derechos de autor y propiedad intelectual derivados de cualquier actividad que se desarrolle en el marco de este Convenio.

#### CLÁUSULA SETIMA:

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años y surtirá efecto a partir de la fecha en que sea firmado por ambas partes. El convenio podrá ser renovado mediante expresa comunicación escrita de las dos partes.

Cada parte podrá, asimismo, rescindir el convenio comunicando por escrito a la otra parte con al menos tres meses de anticipación al vencimiento del plazo estipulado. En tal caso queda entendido que todas las actividades en curso serán concluidas de acuerdo con lo dispuesto en este convenio y los acuerdos específicos correspondientes.

CLÁUSULA OCTAVA:

La administración de este convenio estará bajo la responsabilidad de la Oficina Internacional de HS HARZ y de la Dirección de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR. Cualquier adición, cambio o modificación a este convenio debe ser tramitado ante estos representantes institucionales. Todas las comunicaciones deben ser dirigidas a estos individuos, a las siguientes direcciones:

En la UCR: Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa  
Universidad de Costa Rica  
Ciudad Universitaria Rodrigo Facio  
San Pedro de Montes de Oca  
San José, Costa Rica  
Tel: + (506) 207-5080  
Fax: + (506) 225-5822  
E-mail: [oaiucr@cariari.ucr.ac.cr](mailto:oaiucr@cariari.ucr.ac.cr)

En HS HARZ: Dirección  
Akademisches Auslandsamt – International Office  
Hochschule Harz  
Friedrichstraße 57-59  
D-38855 Wernigerode  
Ph: + 049 (0)3943 659150  
Fax: + 049 (0)3943 659155  
E-mail: [aaa@hs-harz.de](mailto:aaa@hs-harz.de)

De conformidad firmamos cuatro originales en Español y cuatro originales en Inglés de este Convenio General de Cooperación Académica y Cultural, siendo todas las versiones igualmente válidas.

Por la Universidad de Costa Rica

Dr. Yamileth González García  
Rectora

Por la Hochschule Harz

Dr. jur. Armin Willingmann  
Rector

**HOCHSCHULE HARZ**  
- Hochschule für angewandte  
Wissenschaften (FH) -  
Friedrichstraße 57 - 59  
D-38855 Wernigerode  
Rector

Fecha: 01 FEB. 2007

Fecha: 15. MÄR. 2007

GENERAL UNDERSTANDING AGREEMENT  
ON ACADEMIC AND CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF COSTA RICA (SAN JOSE, COSTA RICA)  
AND  
HOCHSCHULE HARZ (WERNIGERODE, GERMANY)

The University of Costa Rica, San Jose, Costa Rica, represented by its Rector, Dra Yamileth González García, identity card number 2-246-555, elected by the Plebiscitary Assembly of April 23, 2004, register number 4-0000-42149-36, with the authority stipulated in Article Forty clause one of the Organic Statute of the University of Costa Rica, hereafter "UCR", and Hochschule Harz, henceforth designated "HS HARZ", represented by its Rector Prof. Dr. jur. Armin Willingmann, mutually assert their legal authorities to enter into this General Understanding Agreement on Academic and Cultural Cooperation, in order to foster mutual understanding for the strengthening of cultural ties and to provide opportunities to expand the experiences and horizons of the participating students, faculty and professional staff.

CONSIDERING

That UCR and HS HARZ wish to establish cooperative programs of mutual benefit, through the development of exchange programs of faculty, professional staff and students, the development of joint research programs, as well as other academic activities in fields of mutual interest.

AGREE AS FOLLOWING

ARTICLE ONE:

UCR and HS HARZ agree to promote academic cooperation between the two universities based on the common respect of each institution's autonomy in conformity with the governing laws and policies in each country and institution.

Likewise, they convene to follow a policy of equal opportunities opportunities, and of non-discrimination on grounds of race, colour, sex, age, ethnic or national group, religion, disabilities or sexual preference. The UCR and HS HARZ confirm that they will respect the above mentioned principles in the execution of this agreement.

## ARTICLE TWO:

Subject to the existing laws and policies in each institution, UCR and HS HARZ will attempt to achieve the following cooperative goals:

- 1) Access and exchange of information on academic programs at both institutions;
- 2) The exchange of students and visiting scholars for the development of learning programs.
- 3) Exchange of experiences and information on teaching programs as well as innovative techniques and formats employed in the educational process;
- 4) Joint participation and exchange of experiences in activities of a social and university nature, where faculty, professional staff, and students will be encouraged to participate;
- 5) Laboratory and other research facilities access in both institutions, insofar as they are necessary to meet the goals of such activities and that they be helpful to this agreement.

## ARTICLE THREE:

Both parties commit themselves to encourage the development of those initiatives that will strengthen and enhance this General Understanding Agreement of Academic and Cultural Cooperation.

The scope and the conditions for the development of this agreement's cooperative activities will be described in specific agreements that will require the approval and signature of the Rectors of UCR and HS HARZ. In the specific agreements the academic and administrative requirements of both parties will be respected.

## ARTICLE FOUR:

UCR and HS HARZ will assist in the registration and the retention of the participants in the programs included in the scope of this agreement at each institution. Likewise, the two institutions will encourage internships in disciplines and programs of common interest.

Nevertheless, all exchanges will be subject to consent of the relevant department at the host institution and neither institution is required to provide financial support for students or visiting scholars.

In all cases, programs, projects or activities relative to investigation and education between these two institutions shall be determined, on a case by case basis, on reciprocal basis.

All the beneficiaries of this agreement shall be responsible for obtaining adequate medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host institution. This coverage shall also include repatriation, theft, and travel insurance to and from the host institution.

#### ARTICLE FIVE:

The provisions in this agreement will not limit in any way the rights of UCR and HS HARZ to adopt and execute measures related to public health, moral codes, order and safety.

None of the parties shall be hold responsible for damages and injuries resulting from force majeure or fortuity that could prevent the fulfillment of this agreement or future specific agreements. Nevertheless, once the series of events are overcome, activities may be resumed in the manner and time determined by the parties.

#### ARTICLE SIX:

Both parties compromise to respect author and intellectual property rights resulting from any activity executed within the context of this agreement.

#### ARTICLE SEVEN:

This agreement shall be valid for five (5) years and shall entry into force on the date of signature by both parties. The agreement may be renewed by means of express written communication by both parties.

Likewise, each party may cancel this agreement by communicating its intention to the other party with at least three months of anticipation to the determined date. In such a case, it is understood that all the activities being executed shall be concluded in accordance with the provisions of this agreement and related specific agreements.

#### ARTICLE EIGHT:

Administration of this agreement shall be the responsibility of the International Office at HS HARZ and the Office of International Affairs and External Cooperation at UCR. Any additions, changes or deletions must be approved by these representatives at both universities. All notices shall be in writing and shall be directed to these individuals as follows:

To HS HARZ: Dirección  
Akademisches Auslandsamt – International Office  
Hochschule Harz  
Friedrichstraße 57-59  
38855 Wernigerode  
Germany  
Ph: + 049 (0)3943 659150  
Fax: + 049 (0)3943 659155  
E-mail: [aaa@hs-harz.de](mailto:aaa@hs-harz.de)

To UCR: Dirección, Office of International Affairs and External Cooperation  
Universidad de Costa Rica  
San Pedro de Montes de Oca  
San José, Costa Rica  
Tel: + (506) 207-5080  
Fax: + (506) 225-5822  
E-mail: [oaiucr@cariari.ucr.ac.cr](mailto:oaiucr@cariari.ucr.ac.cr)

In accordance, we sign eight copies of this General Understanding Agreement of Academic and Cultural Cooperation, four in Spanish and four in English, all contents being identical and valid.

For the University of Costa Rica

Dr. Yamileth González García  
Rector

01 FEB. 2007

Date: \_\_\_\_\_

For Hochschule Harz

Dr. jur. Armin Willingmann  
Rector

15. MAR. 2007

Date: \_\_\_\_\_

**HOCHSCHULE HARZ**  
- Hochschule für angewandte  
Wissenschaften (FH) -  
Friedrichstraße 57 - 59  
D-38855 Wernigerode  
Rector